

MEMORIAL

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 25 juin 1909.

N. 34.

Freitag, 25. Juni 1909.

Arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, rendant applicables aux correspondances télégraphiques à l'intérieur du Grand-Duché les dispositions du règlement de service de Lisbonne.

Au nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 12 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances télégraphiques ;

Vu Notre arrêté du 3 janvier 1909, portant publication des règlements et tarifs révisés pour la correspondance télégraphique internationale ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le règlement de service des correspondances télégraphiques arrêté à Lisbonne le 11 juin 1908, en tant qu'il concerne le régime européen et sauf les dispositions qui vont suivre, est rendu applicable aux correspondances à l'intérieur du pays.

Art. 2. a) La faculté de se faire remettre à domicile les télégrammes, tant ceux du service intérieur que ceux du service international, sous une adresse convenue ou abrégée, est soumise à une taxe annuelle de quinze francs.

Großh. Beschluß vom 22. Juni 1909, wodurch die Bestimmungen des Lissaboner Reglementes auf die telegraphische Korrespondenz im Innern des Großherzogtums angewendet werden.

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Marie-Anne**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des Telegraphendienstes und die Taxen der Telegramme betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 3. Januar 1909, die Veröffentlichung der revidierten Reglemente und Tarife für den internationalen Telegraphenverkehr betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Das zu Lissabon am 11. Juni 1908 festgesetzte Dienstreglement über den Telegraphenverkehr, soweit dasselbe den europäischen Verkehr betrifft, findet vorbehaltlich folgender Bestimmungen, auf die inländische Korrespondenz Anwendung.

Art. 2. a. Das Recht, die Bestellung der Telegramme, sowohl im inländischen als im ausländischen Verkehr unter vereinbarter oder verkürzter Adresse verlangen zu können, unterliegt einer jährlichen Taxe von fünfzehn Franken.

b) Le destinataire peut se faire remettre, ailleurs qu'au domicile indiqué dans l'adresse, des télégrammes internes ou internationaux qui parviendraient à certaines heures ou à certains jours ; cette faculté est soumise à un droit de trente centimes par télégramme et par adresse indiquée.

Toutefois cette taxe n'est due qu'une fois si plusieurs télégrammes sont remis à la fois en une seule course à une même adresse.

Les personnes qui désirent faire régulièrement usage de cette faculté paient, au lieu de la taxe par télégramme, une taxe globale de quinze francs par an pour la première adresse indiquée et de dix francs pour chaque adresse supplémentaire.

Art. 3. Un reçu avec mention de la taxe perçue est délivré gratuitement à tout expéditeur qui en fait la demande.

Art. 4. Les télégrammes sont remis sous pli fermé, à moins que l'expéditeur n'ait demandé que le télégramme soit remis ouvert.

Art. 5. La taxe d'un accusé de réception postal d'un télégramme est fixée à dix centimes ; celle de l'accusé de réception télégraphique est fixée à trente-cinq centimes et celle de l'accusé de réception télégraphique urgent au triple de cette dernière somme.

Art. 6. L'expéditeur d'un télégramme par exprès peut, pour le cas où les frais d'exprès ne pourront être déterminés d'avance, exonérer le destinataire du paiement de ces frais ; dans ce cas il payera, en dehors des frais d'exprès à recouvrer sur lui, soit la taxe de trente cinq centimes pour la notification des frais d'exprès par voie télégraphique, soit la taxe de dix centimes pour la notification par voie postale.

Art. 7. 1^o L'expéditeur qui désire que le bureau télégraphique d'arrivée achemine son télégramme par la voie postale dans les limites du Grand-Duché, doit acquitter une taxe supplémentaire de vingt centimes dans le cas où il demande l'expédition du télégramme par lettre

b. Der Empfänger kann inländische und ausländische Telegramme, welche zu bestimmten Stunden oder an bestimmten Tagen einlaufen, an einem andern Ort als der in der Adresse angegebenen Wohnung sich einhändigen lassen ; dieses Recht unterliegt einer Gebühr von 30 Centimen per Telegramm und für jede angegebene Adresse.

Diese Gebühr ist jedoch nur einmal geschuldet, wenn mehrere Telegramme zu gleicher Zeit auf einem Bestellgang an dieselbe Adresse abgegeben werden

Personen, welche regelmäßig von diesem Rechte Gebrauch zu machen wünschen, zahlen, anstatt der Einzeltaxe eine Gesamtgebühr von 15 Fr. jährlich für die erste und von 10 Fr. für jede weitere angegebene Adresse.

Art. 3. Jedem Absender ist auf Verlangen eine Annahmebescheinigung mit Angabe der erhobenen Gebühr kostenfrei zu behändigen.

Art. 4. Die Telegramme werden verschlossen zugestellt, es sei denn, daß der Absender verlangt habe, das Telegramm unverschlossen zuzustellen.

Art. 5. Die Gebühr für eine briefliche Empfangsanzeige eines Telegramms ist auf 10 Centimen, diejenige einer telegraphischen Empfangsanzeige auf 35 Centimen und diejenige einer dringenden telegraphischen Empfangsanzeige auf das dreifache des letzteren Betrages festgesetzt.

Art. 6. Der Absender eines durch Eilboten zu bestellenden Telegrammes kann, auch wenn der Botenlohn nicht im voraus bestimmt werden kann, dem Adressaten diese Kosten abnehmen ; in diesem Falle entrichtet er, außer dem von ihm übernommenen Botenlohn, entweder den Betrag von 35 Centimen für die telegraphische Mitteilung des Botenlohnes oder den Betrag von 10 Centimen für die briefliche Mitteilung desselben.

Art 7. 1. Der Absender, welcher wünscht, daß die Ankunftsanstalt sein Telegramm durch die Post innerhalb der Grenzen des Großherzogtums weiterbefördere, hat eine Zuschlagsgebühr von 20 Centimen zu entrichten für den Fall, wo er die Beförderung des Telegramms als Einschreibbrief

recommandée; pour l'expédition par lettre simple il n'est rien perçu.

Dans le dernier cas le bureau télégraphique d'arrivée met le télégramme à la poste comme lettre de service ordinaire, dans le premier cas comme lettre recommandée d'office.

Les télégrammes arrivant de l'étranger à acheminer par voie postale dans les limites du Grand-Duché sont également expédiés comme lettres de service ordinaires ou lettres recommandées d'office, suivant le cas.

2° Pour les télégrammes de l'intérieur qui doivent être acheminés par la voie postale hors des limites du Grand-Duché, l'expéditeur doit acquitter, en dehors de la "taxe télégraphique, le port postal d'une lettre ordinaire ou d'une lettre recommandée pour le pays en question, selon que le télégramme contient la mention « Poste » ou « Poste recommandée ».

Ces télégrammes, ainsi que les télégrammes de l'étranger à acheminer par la poste luxembourgeoise sur un autre pays, sont affranchis par le bureau télégraphique d'arrivée comme lettres ordinaires ou lettres recommandées au taux applicable pour le pays de destination.

Art. 8. Le minimum de taxe à payer par le destinataire qui veut faire réputer intégralement ou partiellement un télégramme qu'il a reçu, est fixé à 35 centimes.

Art. 9. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée sous déduction d'un droit de 10 centimes.

Art. 10. Si la valeur d'un bon pour réponse payée excède la taxe du télégramme qu'il sert à affranchir, la différence en est remboursée à l'expéditeur du télégramme primitif lorsque la demande en est faite dans le délai de trois mois à partir de la date d'émission du bon et que cette différence est au moins égale à la somme de 35 centimes.

Le remboursement d'un bon pour réponse payée non utilisé se trouvant en la possession

verlangt; für die Weiterföndung als gewöhnlicher Brief wird nichts erhoben.

In dem letzteren Falle gibt die Ankunftsanstalt das Telegramm als gewöhnlichen Dienstbrief, im ersten Falle als eingeschriebenen Dienstbrief zur Post.

Aus dem Ausland eingehende Telegramme, welche innerhalb des Großherzogtums durch die Post weiterzubefördern sind, werden ebenfalls, je nach dem Falle, als gewöhnliche oder als eingeschriebene Dienstbriefe befördert.

2. Für inländische Telegramme, welche durch die Post über die Grenzen des Großherzogtums weiterzubefördern sind, hat der Absender, außer der Telegraphengebühr, das Porto eines gewöhnlichen oder eines eingeschriebenen Briefes für das in Betracht kommende Land zu entrichten, je nachdem das Telegramm den Vermerk „Post“ oder „Post eingeschrieben“ trägt.

Diese Telegramme, sowie die aus dem Ausland herrührenden Telegramme, welche durch die luxemburgische Post nach einem fremden Lande weiterzusenden sind, werden von der Telegraphen-Ankunftsanstalt als gewöhnliche oder als eingeschriebene Briefe, nach dem für das Bestimmungsland geltenden Portosatz frankiert.

Art. 8. Die von dem Empfänger, welcher ein erhaltenes Telegramm vollständig oder teilweise wiederholen lassen will, zu entrichtende Minimaltaxe ist auf 35 Centimen festgesetzt.

Art. 9. Wenn der Absender ein Telegramm zurückfordert, ehe die Abtelegraphierung begonnen hat, wird ihm die Gebühr nach Abzug von 10 Centimen erstattet.

Art. 10. Wenn der Betrag eines Antwortscheines die Gebühr des Telegramms, zu dessen Frankierung er dient, übersteigt, wird der Unterschied dem Absender des Ursprungs-Telegramms erstattet, wenn ein solcher Antrag in der Frist von drei Monaten von dem Tage der Ausstellung des Scheines an gestellt wird und der Unterschied mindestens 35 Centimen beträgt.

Die Erstattung eines nicht benutzten Antwortscheines, welcher sich im Besitz der Verwaltung

de l'administration est provoqué d'office, au profit de l'expéditeur, quel qu'en soit le montant.

Art. 11. Le minimum prévu dans le règlement international pour le remboursement de la taxe des mots omis dans la transmission d'un télégramme est réduit dans le service interne à 35 centimes.

Art. 12. 1° Le droit de copie à percevoir pour les télégrammes multiples est fixé à 25 centimes par 50 mots ou fraction de 50 mots ; pour les télégrammes urgents ce droit est porté au double.

2° La délivrance d'une copie conforme d'un télégramme, demandée par l'expéditeur, le destinataire ou leurs fondés de pouvoirs, endéans le délai fixé pour la conservation des archives, est assujettie à la même taxe de 25 centimes par 50 mots ou fraction de 50 mots.

Si la date de dépôt ou d'arrivée du télégramme ne peut pas être précisée par l'intéressé, il est dû, en dehors du droit de copie, pour chaque mois ou fraction de mois sur lesquels doivent s'étendre les recherches, un droit de 50 centimes resp. 25 centimes suivant qu'il s'agit des documents du bureau de Luxembourg-ville ou de ceux d'un autre bureau. Ce droit est également dû dans le cas où les recherches sont demeurées infructueuses.

Art. 13. Le tarif applicable à la correspondance télégraphique intérieure reste établi sur les bases ci-après :

La taxe est fixée à 3½ centimes par mot, avec un minimum de 35 centimes par télégramme.

Le total des taxes d'un télégramme sera arrondi en plus au demi-décime.

Art. 14. Les télégrammes de presse sont admis dans le service interne au tarif de 2 centimes par mot, avec un minimum de 35 centimes par télégramme.

La transmission des télégrammes de presse se fait dans les mêmes conditions que celle des télégrammes privés ordinaires.

befindet, wird von amtswegen zu Gunsten des Absenders veranlaßt, welches auch der Beitrag sei.

Art. 11 Der im internationalen Dienstreglement vorgesehene Mindestbetrag für die Erstattung der Gebühren der beim Telegraphieren weggelassenen Wörter ist im internen Dienst auf 35 Centimen beschränkt.

Art. 12. 1. Die bei zu vervielfältigenden Telegrammen zu erhebende Abschreibegebühr ist auf 25 Centimen für 50 Wörter oder Bruchteil von 50 Wörtern festgesetzt ; für dringende Telegramme beträgt diese Gebühr das Doppelte.

2. Die Aushändigung einer gleichlautenden Abschrift eines Telegramms, welche der Absender, der Empfänger oder ihre Bevollmächtigten während der für die Aufbewahrung der Archiven festgesetzten Frist verlangen, unterliegt derselben Gebühr von 25 Centimen für 50 Wörter oder Bruchteil von 50 Wörtern.

Kann das Aufgabe- oder Eingangsdatum des Telegramms von dem Beteiligten nicht genau angegeben werden, so ist, außer der Abschreibegebühr, für jeden Monat oder Bruchteil eines Monats, über den sich die Nachforschung zu erstrecken haben, eine Gebühr von 50 Centimen bzw. 25 Centimen geschuldet, je nachdem es sich um die Dokumente des Telegraphenamtes Luxemburg Stadt oder eines anderen Amtes handelt ; diese Gebühr ist auch dann geschuldet, wenn die Nachforschungen erfolglos geblieben sind.

Art. 13. Der Tarif für die telegraphische Korrespondenz im Inlande bleibt nach folgenden Grundlagen festgesetzt :

Die Taxe beträgt 3½ Centimen für jedes Wort, bei einer Minimal-Taxe von 35 Centimen für jedes Telegramm.

Die Gesamttaxe eines Telegrammes wird aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Art. 14. Preßtelegramme sind im Inlande zum Tarif von 2 Centimen per Wort zulässig, bei einer Minimaltaxe von 35 Centimen für jedes Telegramm.

Die Beförderung der Preßtelegramme erfolgt unter denselben Bedingungen wie diejenige der gewöhnlichen Privattelegramme.

Art. 15. Les frais de transport des télégrammes adressés en dehors du rayon de la remise gratuite du bureau d'arrivée restent fixés comme suit :

à 50 centimes pour une distance jusqu'à 1500 mètres ;

à 75 centimes pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres ;

à 1 franc pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres, et

à 20 centimes pour chaque kilomètre ou fraction d'un kilomètre au-delà de 5 kilomètres.

Les distances seront calculées d'après la carte des distances officielle du 8 mars 1889.

Ces taxes sont doublées pour les télégrammes qui arrivent au bureau de destination après 5½ heures du soir, du 1^{er} novembre au 31 mars, et après 8½ heures du soir, du 1^{er} avril au 31 octobre.

Les taxes de jour et les taxes de nuit sont augmentées de 50 pCt. pour les transports qui rencontrent *des difficultés exceptionnelles*, c'est-à-dire quand, par suite de neige, de verglas, de dégel, de fortes pluies, etc., les chemins sont devenus extraordinairement difficiles à parcourir.

Art. 16. Les frais de transport par exprès des télégrammes adressés à des personnes résidant dans une localité pourvue d'une cabine téléphonique communale avec service télégraphique sont fixés à 30 centimes.

En dehors du rayon de la localité où se trouve la cabine publique communale sont perçus les frais d'exprès fixés par l'art. 15 qui précède.

Art. 17. Sont abrogées toutes les dispositions contraires aux présentes.

Art. 18. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera appliqué à partir du 1^{er} juillet 1909.

Château de Hohenbourg, le 22 juin 1909.

MARIE-ANNE.

Le Directeur général
des finances,
M MONGENAST.

Art 15. Die Kosten der Bestellung von Telegrammen über den für die unentgeltliche Bestellung des Aufkunftsbüreaus bezeichneten Bezirk hinaus bleiben festgesetzt wie folgt :

auf 50 Centimen für eine Entfernung bis zu 1500 Meter ;

auf 75 Centimen für eine Entfernung von über 1500 bis 3000 Meter ;

auf 1 Franken für eine Entfernung von über 3000 bis 5000 Meter, und

auf 20 Centimen für jeden Kilometer oder Bruchteil von einem Kilometer über 5 Kilometer hinaus.

Die Entfernungen werden nach der amtlichen Entfernungskarte vom 8. März 1889 berechnet.

Diese Gebühren werden verdoppelt für die Telegramme, welche nach 5½ Uhr abends vom 1. November bis zum 31. März und nach 8½ Uhr abends vom 1. April bis zum 31. Oktober am Bestimmungs-Amt ankommen.

Die Tages- und die Nachtgebühren werden um 50% erhöht, wenn die Bestellung auf außergewöhnliche Schwierigkeiten stößt, z. B. wenn, infolge von Schnee, Glätteis, Auftauen, starkem Regen, u. s. w. die Wege äußerst schwer zu begehen sind.

Art. 16. Die Kosten der Bestellung von Telegrammen an Personen, die in einer Ortschaft wohnen, wo sich eine öffentliche Fernsprechstelle mit Telegraphendienst befindet, sind auf 30 Centimen festgesetzt.

Telegramme für Empfänger, welche außerhalb des Ortsbezirks der Fernsprechstelle wohnen, unterliegen der durch vorstehenden Art. 15 festgesetzten Eilbotenengebühr.

Art 17. Alle dem gegenwärtigen Beschluß zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft

Art 18. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am 1. Juli 1909 in Kraft tritt, beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 22 Juni 1909.

Maria-Anna

Der General-Direktor
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 21 mars 1905, sur le service téléphonique.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 6 de la loi du 20 février 1884, sur le service télégraphique et téléphonique ;

Vu Notre arrêté du 21 mars 1905, concernant le service téléphonique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les art. 4, 5 et 14 de Notre arrêté du 21 mars 1905 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 4. — Le prix de l'abonnement annuel d'une station principale est fixe :

- a) pendant les cinq premières années à 100 fr. ;
- b) pendant les années suivantes à 90 fr.

Si la station se trouve à plus de 1500 mètres à vol d'oiseau de la station centrale, l'abonné doit payer en outre une taxe annuelle de 3 fr pour chaque centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. Après les dix premières années du contrat d'abonnement, cette taxe est ramené à 1 fr. 50 par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. La longueur de la ligne sujette à taxe est à calculer sur l'étendue du chemin qui pourra, sans frais extraordinaires, être utilisé pour la construction de la ligne.

Les abonnés dont les habitations sont situées sur le territoire même de la section de commune où se trouve établi le bureau central, sont dispensés du paiement de la taxe supplémentaire, quelle que soit la distance qui les sépare du bureau. Cependant s'il s'agit de maisons

Groß Beschluß vom 22. Juni 1909, wodurch der Groß. Beschluß vom 21. März 1905, den Fernsprechsienst betreffend, abgeändert wird.

Im Namen S. K. H. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir Maria-Auna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 6 des Gesetzes vom 20. Februar 1884, das Telegraphen- und Telephonwesen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 21. März 1905, den Fernsprechsienst betreffend ;

Nach Anhörung Unserer Staatsrätes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Artikel 4, 6 und 14 Unseres Beschlusses vom 21. März 1905 sind abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Art. 4. — Die jährliche Abornementsgebühr eines Hauptanschlusses ist festgesetzt, wie folgt :

- a) während der fünf ersten Jahre auf 100 Fr. ;
- b) während der folgenden Jahre auf 90 Fr.

Ist die Sprechstelle in der Leitlinie mehr als 1500 Meter von der Vermittlungsanstalt entfernt, so hat der Teilnehmer eine jährliche Zuschlaggebühr von 3 Fr. für jede hundert Meter oder Bruchteil von hundert Meter überschreitenden Leitungslänge zu entrichten. Nach Ablauf der ersten zehn Jahre des Abornementsvertrages wird diese Gebühr auf 1,50 Fr. für jede hundert Meter oder Bruchteil von hundert Meter überschreitende Leitungslänge herabgesetzt. Die Länge der gebührenpflichtigen Leistungstrecken ist nach dem für die Herstellung der Leitung ohne Anwendung besonderer Kosten benutzbaren Wege zu berechnen.

Diejenigen Teilnehmer, deren Wohnungen auf dem Gebiete selbst der Gemeindefektion gelegen sind, in welchem die Vermittlungsanstalt sich befindet, sind von der Zahlung der Zuschlaggebühr befreit, welches auch die Entfernung sei, welche sie vom Vermittlungsamte trennt. Wenn es sich

isolées situées à plus de 1500 mètres de distance, la taxe supplémentaire est due.

Art. 6. — Le prix de l'abonnement annuel est fixé comme suit :

a) pour une station supplémentaire pendant les cinq premières années à 40 fr. ; pendant les années suivantes à 30 fr. Si la station supplémentaire se trouve à plus de 100 mètres à vol d'oiseau de la station principale, l'abonné doit payer en outre une taxe annuelle de 3 fr. par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. Après les dix premières années du contrat d'abonnement, cette taxe est ramenée à 1 fr. 50 par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne supplémentaire. La longueur de la ligne sujette à cette taxe est à calculer d'après les dispositions finales de l'al. 2 de l'art. 4 ;

b) pour une sonnerie supplémentaire à 5 fr. ;

c) pour un tableau commutateur à 2 fr. 50 par numéro.

Toutes les taxes d'abonnement et les frais accessoires d'une station supplémentaire sont dus par le titulaire de la station principale.

Art. 14. — Si dans la circonscription d'un bureau de raccordement l'abonné a deux ou plusieurs stations principales, il peut demander que, pendant les heures de fermeture de ce bureau, ses appareils soient mis en état de communication entre eux.

L'abonné peut demander en outre que ses appareils principaux ou ses appareils supplémentaires soient reliés entre eux par fil spécial. En ce cas, il doit payer de ce chef une taxe d'abonnement annuelle de 3 fr. par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne spéciale. Après les dix premières années du contrat d'abonnement, cette taxe est ramenée à 1 fr. 50 par centaine de mètres ou fraction de centaine de mètres de ligne spéciale. La longueur de la ligne spéciale est à calculer d'après la disposition finale de l'al. 2 de l'art. 4.

jedoch um isoliert gelegene Häuser handelt, welche mehr als 1500 Meter entfernt sind, ist die Zuschlaggebühr zu entrichten.

Art. 6. — Die jährliche Abonnementgebühr ist festgesetzt wie folgt :

a) für einen Nebenapparat während der fünf ersten Jahre auf 10 Fr. ; während der folgenden Jahre auf 30 Fr. Ist die Nebenstelle in der Luftlinie mehr als 100 Meter von dem Hauptanschluß entfernt, so hat der Teilnehmer eine jährliche Zuschlaggebühr von 3 Fr. für jede 100 Meter oder Bruchteil von 100 Meter der überschießenden Leitung zu entrichten. Nach Ablauf der ersten zehn Jahre des Abonnementvertrages wird diese Gebühr auf 1,50 Fr. für jede hundert Meter oder Bruchteil von hundert Meter überschießende Leitungslänge herabgesetzt. Die Länge der gebührenpflichtigen Leitungsstrecke ist gemäß den Bestimmungen im Schlußsatz des Absatzes 2, Art. 4, zu berechnen ;

b) für einen Nebenwecker auf 5 Fr. ;

c) für einen Klappenschrank auf 2,50 Fr. für jede Nummer.

Alle Abonnementgebühren und Nebenkosten eines Nebenschlusses sind zu Lasten des Inhabers des Hauptanschlusses.

Art. 14. — Wenn ein Teilnehmer im Bezirk eines und desselben Vermittlungsamtes zwei oder mehrere Hauptapparate hat, so kann er verlangen, daß diese Apparate während der Schlußzeit des Amtes untereinander verbunden werden.

“““

Der Teilnehmer kann außerdem verlangen, daß seine Haupt- oder seine Nebenapparate durch einen besondern Leitungsdraht unter einander verbunden werden. In diesem Falle muß er einen jährlichen Abonnementpreis von 3 Fr. für je hundert Meter oder Bruchteil von hundert Meter des betreffenden Leitungsdrahtes bezahlen. Nach Ablauf der ersten zehn Jahre des Abonnementvertrages wird diese Gebühr auf 1,50 Fr. für je hundert Meter oder Bruchteil von hundert Meter Sonderleitung herabgesetzt. Die Länge der letzteren ist gemäß den Bestimmungen im Schlußsatz des Absatzes 2 Art. 4 zu berechnen.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 22 juin 1909.

MARIE-ANNE.

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

Circulaire du 19 juin 1909, relative à l'organisation des écoles pour l'année scolaire 1909—1910.

Conformément à l'art. 32 de la loi du 20 avril 1881, les conseils communaux délibéreront au commencement du mois de juillet prochain sur l'organisation de leurs écoles pour l'année scolaire 1909—1910; les imprimés nécessaires à cette fin leur parviendront en temps utile par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Les questions principales relatives à la bonne organisation des écoles ainsi qu'à l'application des lois scolaires, ont été traitées dans des circulaires antérieures; j'engage donc les administrations communales à revoir ces circulaires avant d'arrêter leur travail organique, et à se conformer aux observations de l'autorité supérieure à l'encontre du dernier travail organique, ainsi qu'aux propositions que leur soumettent les inspecteurs d'écoles.

Le travail organique une fois approuvé, il importe avant tout de le faire exécuter dans tous ses détails. Tel n'a cependant pas été toujours le cas; les autorités scolaires ont constaté différentes irrégularités dans la tenue des écoles dans le courant de cette année. C'est ainsi que dans plusieurs communes la rentrée des classes au mois d'octobre n'a pas eu lieu à l'époque fixée par le travail organique, dans d'autres on a changé arbitrairement les heures de classe; d'autres communes enfin ont accordé des congés extraordinaires, en faisant chômer les écoles à des jours non prévus par le travail

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenbourg, den 22 Juni 1909.

Maria Anna

*Der General-Direktor
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Mundschreiben vom 19. Juni 1909, die Organisation der Schulen für das Schuljahr 1909—1910 betreffend

Gemäß Art. 32 des Schulgesetzes vom 20. April 1881 werden die Gemeindeverwaltungen zu Beginn des 1. Monats Juli über die Organisation ihrer Schulen für das Schuljahr 1909—1910 zu beraten haben. Die hierzu benötigten Druckformulare werden ihnen zur gehörigen Zeit durch die Vermittlung der H. D. Distriktskommissare zugehen.

Die hauptsächlichsten Punkte über zweckmäßige Einrichtung der Schulen sowie richtige Anwendung der Schulgesetze sind in früheren Mundschreiben erörtert worden; ich ersuche demgemäß die Gemeindeverwaltungen, bevor sie in die Beratung über die Organisation eintreten, diese Mundschreiben neuerdings durchzulesen, sowie den von der Oberbehörde zur vorjährigen Beratung gemachten Bemerkungen und den Vorschlägen der H. D. Schulinspektoren Rechnung zu tragen.

Nach erfolgter Genehmigung der Beratung durch die Oberbehörde handelt es sich vor allem darum, sie in allen ihren Einzelpunkten zur Ausführung zu bringen. Dies war leider jedoch nicht durchweg der Fall, denn die Schulbehörden haben im Laufe des Jahres verschiedene Unregelmäßigkeiten in der Schulhaltung in Erfahrung gebracht. So hat n. a. in verschiedenen Gemeinden der Wiederbeginn der Schulen im Monat Oktober nicht an dem durch die Beratung festgesetzten Zeitpunkte stattgefunden; in anderen Gemeinden hat man die Schulstunden willkürlich abgeändert. Andere wiederum haben außerordentliche Urlaube bewilligt, die nicht in den

organique. Inutile de relever le grand tort que ces irrégularités causent à l'enseignement; aussi j'engage les administrations communales à s'en tenir à l'avenir strictement aux dispositions de l'organisation scolaire. Si pour des motifs plausibles un changement s'impose, les communes voudront à ce sujet prendre une délibération motivée, et la soumettre à l'approbation de l'autorité supérieure.

MM les commissaires de district et les inspecteurs d'écoles surveilleront l'exécution des dispositions de l'organisation scolaire, et me signaleront toute contravention qui parviendra à leur connaissance. J'engage de même les communes à donner à leur personnel enseignant communication du travail organique approuvé; cette communication est du reste prévue par l'art. 40 de la loi scolaire.

Depuis un certain nombre d'années, plusieurs communes importantes du pays ont cherché à assurer la fréquentation scolaire, en informant les parents ou tuteurs de l'élève de toute absence non justifiée d'une demi-journée à l'école. L'expérience a donné de bons résultats, de sorte qu'il échet de généraliser cet usage dans tout le pays. A cet effet les administrations communales recevront au mois de septembre prochain un formulaire spécial, qui renseignera les parents ou tuteurs des suites que pourra avoir pour eux toute absence ultérieure de leur enfant ou pupille. La communication pourra se faire soit par l'appariteur communal, soit par la poste aux frais de la commune, suivant les circonstances et la décision de l'autorité communale.

L'année dernière j'ai pu constater que les communes ne sont pas encore tout à fait fixées sur le meilleur choix des heures à consacrer à l'enseignement des ouvrages manuels. Cet enseignement doit empiéter le moins possible sur l'enseignement des autres branches. En général les communes pourront s'arrêter à l'horaire indiqué dans ma circulaire du 20 juin 1906; il y a seulement lieu de faire remarquer que dans

organischen Beratung vorgesehen waren. Ich brauche wohl kaum darauf hinzuweisen, wie störend diese Unregelmäßigkeiten auf den Unterricht wirken; auch ersuche ich die Gemeindeverwaltungen, sich in Zukunft aufs genaueste an die Bestimmungen der organischen Beratung zu halten. Falls eine Aenderung wegen triftiger Gründe bedingt wird, so mögen die Gemeinderäte dieserhalb eine wohlbegründete Beratung vornehmen und diese der Oberbehörde zur Genehmigung unterbreiten.

Die H. H. Distriktskommissare und Schulinspektoren werden die Ausführung der einzelnen Bestimmungen der organischen Beratung überwachen, und mir alle Zuwiederhandlungen anzeigen, welche ihnen zur Kenntnis gelangen. Ich ersuche ferner die Gemeindeverwaltung ihrem Lehrpersonal Einsicht zu geben von der organischen Beratung, sobald die Genehmigung derselben erfolgt ist; diese Zustellung ist übrigens durch Art. 40 des Schulgesetzes vorgesehen.

Seit einigen Jahren haben mehrere bedeutende Gemeinden des Landes den Schulbesuch dadurch zu fördern gesucht, indem sie die Eltern und Vormünder des Schülers von jeder ungerechtfertigten halbtägigen Schulabwesenheit in Kenntnis setzten. Die damit gemachte Erfahrung hat sich gut bewährt, so daß es sich empfiehlt, dieses Verfahren im ganzen Lande zur Anwendung zu bringen. Zu diesem Zwecke wird den Gemeindeverwaltungen im 1. Monat September ein eigenes Druckformular zugehen, wodurch die Eltern und Vormünder über die Folgen etwaiger weiterer Schulverräumnisse ihrer Kinder oder Mündel belehrt werden. Die Zustellung an die Eltern soll entweder durch den Gemeindeboden oder per Post, auf Kosten der Gemeinde, je nach den Umständen und dem Wunsche der Gemeindebehörde, erfolgen.

Letztes Jahr konnte ich feststellen, daß die Gemeindeverwaltungen noch immer nicht die richtigen Stunden zur Erteilung des Handarbeitsunterrichtes festzusetzen vermochten. Dieser Unterricht darf nur möglichst wenig die übrigen Lehrfächer beeinträchtigen. Im großen Ganzen mögen die Gemeinden dabei an dem in meinem Rundschreiben vom 20. Juni 1906 angezeigten Stundenplan festhalten; nur dürfen in den gemischten, von

les écoles mixtes, dirigées par des instituteurs, ceux-ci ne doivent pas renvoyer les garçons chez eux pendant que les filles reçoivent l'instruction dans le travail à l'aiguille. Si les locaux ne permettent pas de mettre une salle spéciale à la disposition des filles, l'instituteur devra faire avec les garçons, soit des exercices de gymnastique, soit une promenade en commun.

Dans les derniers temps j'ai pu constater aussi que plusieurs administrations communales ont de leur propre chef supprimé la distribution des prix à la fin de l'année scolaire ; cette distribution est cependant obligatoire comme étant prévue par la loi scolaire du 20 avril 1881, et tant que la disposition législative afférente n'est pas abrogée, les administrations communales sont tenues de procéder chaque année à la distribution des prix dans leurs écoles. L'art. 24 de la loi scolaire prescrit que les prix consistent de préférence en livres. J'invite le personnel enseignant à s'en tenir pour le choix de ces livres à la liste arrêtée par la Commission d'instruction et publiée au *Courrier des écoles* de l'année 1908.

Luxembourg, le 19 juin 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 28 janvier 1909, le conseil communal de Strassen a élaboré un règlement sur la conduite d'eau de Strassen. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 21 juin 1909.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications apportées par l'assemblée générale du 24 avril 1909 aux statuts de la caisse de maladie des *Draperies de Schleifmühl*, à Schleifmühl, ont été approuvées.

Lehrern geleiteten Schulen die Knaben nicht entlassen werden für die Zeit, wo die Mädchen in den Näharbeiten unterstützt werden. Gestatten die Raumverhältnisse es nicht, den Mädchen einen eigenen Saal zur Verfügung zu stellen, so sollen die Knaben unter Leitung des Lehrers Turn- oder gemeinschaftliche Marschübungen vornehmen.

Auch konnte ich in letzter Zeit wiederholt wahrnehmen, daß verschiedene Gemeindeverwaltungen eigenmächtig die Preisverteilung am Schlusse des Schuljahres abgeschafft haben. Diese Preisverteilung ist durch das Schulgesetz vom 20. April 1881 vorgesehen, und solange die betreffende Gesetzesbestimmung nicht aufgehoben ist, sind die Gemeindeverwaltungen dazu verpflichtet, jedes Jahr die Preisverteilung an ihren Schulen abzuhalten. Gemäß Art 24 des Schulgesetzes sollen die Preise vorzugsweise in Büchern bestehen. Ich ersuche das Lehrpersonal, sich bei der Wahl dieser Bücher an die von der Unterrichtskommission aufgestellte und im Schulbote Jahrgang 1908 veröffentlichte Liste zu halten.

Luxembourg, den 19. Juni 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 28. Januar 1909 hat der Gemeinderat von Strassen ein Reglement über die Wasserleitung von Strassen ansgearbeitet. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 21. Juni 1909.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die an dem Statut der Krankentasse der *Tuchfabriken Schleifmühl*, zu Schleifmühl, durch die Generalversammlung vom 24. April 1909 vorgenommenen Änderungen genehmigt werden.

Art. 6. II erhält folgende Fassung :

Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach dem Tage der Erkrankung ab für jeden Arbeitstag ein Krankengeld in Höhe der Hälfte des durchschnittlichen Tagelohnes u. s. w.

Art. 17. ist abgeändert wie folgt :

Die Beiträge werden festgesetzt auf vier ein halb Prozent des durch Art. 6 II für jede der dort bezeichneten Mitgliederklassen festgesetzten durchschnittlichen Tagelohnes und zwar für

	Davon durch die Mitglieder,	den Arbeitgeber
Die 1. Klasse auf 20¼ cent	13½ cent.	6¾ cent.
» 2. » » 15¼ »	10½ »	5¼ »
» 3. » » 11¼ »	7½ »	3¼ »
» 4. » » 7¼ »	5¼ »	2¼ »
» 5. » » 6¼ »	4½ »	2¼ »
» 6. » » 5¼ »	3¼ »	1¾ »

Die vorgenommenen Aenderungen gelten für ein Jahr.

Luxembourg, le 19 juin 1909.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Luxemburg, den 19. Juni 1909.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 5 au 19 juin 1909.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 5. bis zum 19 Juni 1909 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	CANTONS.	LOCALITES.	Fièvre typhoïde	Diph- terie.	Coque- luche.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales	Dysen- térie.	
2	Capellen.	Luxembourg-Ville	»	4	»	2	»	»	»	
		Clausen.	»	»	»	4	»	»	»	
		Bascharage.	4	»	»	»	»	»	»	
		Hautcharage.	»	»	»	»	»	»	1	
		Holzem.	»	»	4	»	»	»	»	
	Mamer.	2	»	»	»	»	»	»	»	
	Esch-s.-Alzette	Buringen.	»	»	»	2	»	»	»	»
		Differdingen.	»	»	»	2	»	»	»	»
		Esch s/A.	»	»	»	5	»	»	»	»
		Niederkorn.	1	»	»	»	»	»	»	»
Oberkorn.		»	»	»	2	»	»	»	»	
3	Luxembourg.	Rumelange.	»	»	1	1	»	»	»	
		Schifflange.	»	»	»	1	»	»	»	
		Hollerich.	»	»	»	5	»	1	»	
4	Mersch	Merl.	»	»	»	1	»	»	»	
		Pretten	»	»	»	1	»	»	»	
5	Grevenmacher.	Grevenmacher.	»	»	»	4	»	»	»	
		Junglinster.	»	3	»	»	»	»	»	
6	Remich	Remich.	»	»	»	3	»	»	»	
Total.			4	4	2	27	»	1	1	

Markt- und Ladenpreise. — Monat Mai 1909.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht	Niederrh.	Westf.	U. d. R.	Stettin.	Brandenb.	Westf.	Meckl.	Pomm.	Westf.	Meckl.	Brandenb.	Westf.
Weizen	100 Kg.	30,92	29,50	32,75	30,00	26,00	27,00	30,00	26,50	—	27,00	27,50	
Mischelfrucht	"	29,05	27,50	27,75	27,00	25,00	25,00	28,00	25,00	—	25,50	25,50	
Roggen	"	23,90	24,00	25,75	25,00	20,00	22,00	23,00	—	30,00	22,50	22,50	
Gerste	"	—	28,00	26,25	26,00	20,00	21,00	20,00	—	20,00	22,00	21,00	
Hafer	"	23,68	23,00	23,75	25,00	24,00	22,00	25,50	21,00	20,00	21,50	22,50	
Haidekorn	"	20,00	17,50	—	—	24,00	—	18,00	—	22,00	20,00	21,00	
Erbsen	"	30,00	30,00	37,50	20,00	32,00	30,00	—	27,00	43,00	28,50	28,00	
Bohnen	"	35,00	25,00	37,50	20,00	26,00	25,00	—	27,00	43,00	—	—	
Linzen	"	35,00	27,00	55,00	50,00	30,00	—	28,00	33,00	38,00	33,50	—	
Kartoffeln	"	8,75	9,00	14,00	9,50	9,83	8,00	7,50	8,00	8,00	8,00	7,50	
Weizenmehl	per Kg.	0,60	0,55	0,63	0,50	0,60	—	0,60	0,45	0,55	0,54	0,50	
Roggenmehl	"	0,45	0,40	0,53	—	0,40	—	0,40	—	0,45	0,45	0,38	
Mischelmehl	"	0,50	0,50	0,53	0,42	0,50	—	0,50	0,40	—	0,50	0,47	
Schensfleisch	"	1,90	1,80	1,90	1,60	2,10	1,85	1,85	—	1,90	1,70	1,90	
Rind- od. Kalbfleisch	"	1,90	1,60	1,85	1,60	1,90	1,85	1,85	1,70	1,80	1,70	1,80	
Schweinefleisch frisch	"	1,50	2,00	2,10	1,80	2,20	2,00	2,00	2,00	1,80	2,00	2,20	
" geräuchert	"	2,80	2,50	2,50	2,30	2,80	2,50	2,50	2,20	2,50	2,50	2,50	
Kalb- od. Hammelfleisch	"	1,90	2,00	2,00	1,50	2,20	2,00	2,00	2,20	2,00	2,00	2,00	
Butter	"	2,85	3,00	3,41	2,76	3,00	2,45	2,70	3,25	3,20	2,63	2,58	
Eier	p. Dkd.	0,93	0,93	1,23	1,23	1,05	0,98	0,95	1,06	0,85	0,85	0,93	
Stroh	500 Kg.	30,00	30,00	26,50	30,00	31,67	30,00	27,00	25,00	25,00	25,00	25,00	
Heu	"	40,00	40,00	51,50	50,00	51,11	63,00	50,00	32,00	30,00	35,00	37,50	
Klee	"	35,00	—	51,50	—	—	35,00	35,00	35,00	30,00	29,00	37,50	
Buchenholz	p. Stere.	16,00	13,00	17,00	14,00	16,00	14,00	12,00	18,00	10,00	9,00	12,50	
Eichenholz	"	8,50	7,00	10,00	9,00	12,00	8,00	7,00	14,00	8,00	7,50	7,00	
Weißholz	"	6,00	—	9,00	—	—	—	4,00	—	—	—	5,50	